

# 国内语料库翻译学研究综述

何一凡

上海海事大学, 上海

收稿日期: 2022年12月20日; 录用日期: 2023年2月1日; 发布日期: 2023年2月15日

## 摘要

语料库语言学、机器翻译及描写性翻译研究的发展催生语料库翻译学。作为一种新的研究范式被很多学者接受、学习并加以应用, 多样化的实证研究、技术研发及理论阐释为翻译研究注入了新的活力。本文通过梳理语料库翻译学领域的译学研究语料库建设、翻译语言特征研究和应用翻译研究等焦点话题, 发现该领域的问题和发展趋势, 以期能为该领域研究提供全景式的概况, 为相关研究提供有益指导。

## 关键词

语料库翻译学, 研究现状, 发展趋势

# Review of Corpus-Based Translation Studies in China

Yifan He

Shanghai Maritime University, Shanghai

Received: Dec. 20<sup>th</sup>, 2022; accepted: Feb. 1<sup>st</sup>, 2023; published: Feb. 15<sup>th</sup>, 2023

## Abstract

The development of corpus linguistics, machine translation and descriptive translation studies has given rise to corpus translation studies. As a new research paradigm accepted, studied and applied by many scholars, diversified empirical studies, technological development and theoretical interpretations have injected new vitality into translation studies. By combing through the construction of corpus, translation language features and applied translation in the field of corpus translation studies, this paper identifies the issues and development trends in the field, with a view to providing a panoramic overview of the research in the field and a useful guide for related studies.

## Keywords

### Corpus Translation Studies, Research Status, Development Trend

Copyright © 2023 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

## 1. 引言

语料库翻译学的发展最早可追溯到英国学者蒙娜·贝克(Mona Baker)在 1993 年发表的 *Corpus Linguistics and Translation Studies: Implication and Application* (《语料库语言学与翻译研究: 启示和应用》) 一文,她在文中提到利用大型的原文加译文的语料库,加上语料库研究方法的探讨,将使翻译研究者得以揭示翻译文本作为沟通媒介的本质[1]。在当今翻译研究注重描写和实证的趋势下,语料库语言学和描述性翻译研究的结合催生了语料库翻译学,基于语料库的研究为翻译学提供了新的方法和思路,现在学界已经形成共识:语料库是进行翻译研究一种不可或缺且可靠的手段。语料库翻译学以翻译本体为研究对象,从大规模翻译文本或翻译语言整体入手,采用语内对比与语际对比相结合的模式,对翻译现象进行描写和解释,探索翻译的本质[2]。

## 2. 语料库翻译学的概念分析

自 Mona Baker 提出 Corpus-based Translation Studies 这一概念之后,王克非、胡开宝等学者先后对其进行定义,使语料库翻译学这一概念逐步趋向完善。王克非是国内最先提出语料库翻译学概念的学者,他认为“语料库翻译学在研究手法上以语言学理论为指导,以概率和统计为手段,以双语真实语料为对象,对翻译进行历时或共时的研究,代表了一种新的研究范式”[3],指出语料库翻译学的理论基础、研究方法以及研究对象,将其定位为一种新的研究范式。随着基于语料库翻译研究的推进,学界对语料库翻译学的认识逐步深入。胡开宝认为语料库翻译学是以语料库为基础,以真实的双语语料或翻译语料为研究对象,以数据统计和理论分析为研究方法,依据语言学、文学和文化理论及翻译学理论,系统分析翻译本质、翻译过程和翻译现象等内容的研究[4]。许明武、赵春龙认为胡的定义清晰阐述了语料库翻译学的研究对象和研究方法,注重从语言学、文学和文化理论及翻译学理论的视角观察、分析、描写翻译本质、翻译过程以及翻译现象,凸显了语料库翻译学跨学科的属性,同时说明语料库翻译学体系的构建需要依托语料库技术和多种理论[5]。

## 3. 语料库翻译学的研究现状

何春艳、罗慧芳对中国知网(CNKI) 1993~2020 年国内语料库翻译学研究文献进行知识图谱分析,得出国内研究主要聚焦在三个领域:译学研究语料库建设、翻译语言特征研究和应用翻译研究[6]。以下将对这三个焦点内容进行综述。

### 3.1. 译学研究语料库建设

翻译学语料库是进行翻译学研究的物质基础,翻译语料库建设研究包括理据研究和实证研究:前者包括语料库研制、技术工具研究和语料库介绍,为各类语料库的建设提供了理据支撑,代表性成果有王克非论述了超大型双语平行语料库的设计与研制问题[7];后者集中在语料库研制和技术工具应用,一些学

者为开展特定领域研究研制了专门语料库，代表性成果有黄立波介绍了中国现当代小说汉英平行语料库的设计理念、设计原则、语料采集与加工，以及在此语料库基础上已进行的翻译文体考察[8]，汪定明和李清源为推动《老子》英译和研究专门创建汉英翻译平行语料库[9]，邹瑶、郑伟涛和杨梅创建冬奥会冰雪项目英汉平行语料库，解决2022年冬奥会各大赛事的语言服务与翻译问题，进而促进体育类语言服务人才的培养[10]。

### 3.2. 翻译语言特征研究

基于语料库的翻译语言特征研究包括翻译普遍性研究和翻译文本特征研究。翻译普遍性，又称翻译共性，即“译文中呈现的有别于源语文本的一些典型的、跨语言的、有一定普遍性的特征”[11]。翻译文本特征，又称具体语言对翻译语言特征，指“由于具体源语和目的语之间的差异形成的语言特征”[4]。

在翻译共性研究中，国内学者最关注显化研究和范化研究。学者多以词汇特征为切入点进行显化研究，少量以句法特征为切入点，李红英、肖明慧、王永祥对汉英翻译中的连词显化现象予以研究。规范化研究的切入点为词汇、句法、语篇等方面，关注点比较均衡。随着语料库技术的逐渐完善和语料库翻译学研究领域的扩大，语言发展研究成为规范化研究的焦点，秦洪武和王克非基于自建的英汉双语历时复合语料库，以词汇、词串和句段长度为切入点考察了现代汉语演化过程[12]。

翻译文本特征研究均为实证研究，其中以研究词汇特征为主，切入点包括形符类符比、词汇频率、词类分布，如石秀文和管新潮基于双语平行语料库分析了《中国能源问题研究》英译本的词语翻译特色[13]。句法特征研究集中于高频词、平均句长、结构容量，近年来，语义韵、结构容量以及语篇研究引起学界关注，夏云和秦洪武基于英汉翻译历时类比语料库，以“介词……方位词”考察了翻译语言和原创语言的结构容量[14]，赵宇霞基于自建语料库，从词汇、句法、语篇层面对比傅雷、韩沪麟和郑克鲁三个《高老头》的汉译本来分析傅雷的翻译风格[15]。

综观上述翻译语言特征研究，从不同视角探讨了具体语言对翻译文本的语言特征。这些研究有助于了解翻译过程的本质、译者的风格和翻译规范等，也能够验证翻译共性假设的合理性。

### 3.3. 语料库的应用翻译研究

语料库的应用翻译研究包括翻译教学与译者培训、机器翻译和教材建设等。国内研究主要集中在翻译教学上，包括定性的功能介绍和定量的实证探索[16]。定性的功能介绍有秦洪武、王克非分析了对应语料库、翻译教学和自主学习之间的内在联系，在此基础上探讨汉英对应语料库在翻译教学中应用的原则和方式[12]。罗选民，刘彬引入语料库教学特有的“数据驱动”机制，结合新教学大纲要求，采用英汉平行语料库以及翻译软件自带语料库主题语料库等形式[17]。定量的实证探索后者多是基于语料库对翻译教学的探索和尝试。王克非等探讨了双语对应语料库翻译教学平台的应用效果[12]，刘泽权、刘鼎甲尝试结合多媒体计算机技术与语料库方法进行翻译教学改革[18]。

综观上述语料库翻译研究，国内学者专注于将语料库引入高校翻译教学，帮助确定作为翻译材料的具体语篇或作品难易度，提取语境丰富、针对性强的翻译实例，跟进时代潮流进行教学改革，引导学生适应专业变化。

## 4. 语料库翻译学的发展趋势

国内语料库的理论研究和实践发展都取得了丰硕成果，但与国外语料库研究相比，国内的语料库研究还可以从以下方面得到提升，下文主要结合上文提出的国内语料库焦点话题研究的不足并提出几点建议：

首先，目前国内翻译小型语料库建设屡见不鲜，大型语料库多为介绍性研究，而语料库是一个非常艰巨的工程，涉及语料收集、语料来源的版权、语料库的代表性、均衡性、平行文本对齐、语料标注，制

约语料库创建与研究。未来语料库翻译学的深入发展还需要语言研究界学习基本人工智能以及相关机器学习,借助相关软件开发者的合租,开发出更为先进高效的语料库研究工具软件,并应用于高校课程学习,培养符合新时代大数据背景下的优秀译者。

其次,目前国内语料库翻译语言特征研究成果过于关注共性的显化研究,忽视了翻译语言和翻译活动的个性化研究,且基本从初级的语言学理论开展,语料库与翻译认知相结合的研究鲜少,因此,笔者认为应该加强推动语料库和认知科学与翻译研究等的结合,在语言认知、机器翻译、人工智能、言语障碍治疗等领域开展新颖的研究。

最后,国内语料库的应用翻译研究集中在高校英语翻译教学,对此高校应保证资金支持,强化专任教师的语料库信息技能,开展多元化的教学组织形式,深化产学研的合作,为学生创造充分的翻译职场环境,以提升学生利用语料库提高翻译质量和效率。

## 5. 结论

语料库作为一种可信度较高的翻译数据研究手段和方法具有明显优势,应用前景十分广阔。本文基于国内相关文献,梳理了国内语料库翻译学领域译学研究语料库建设、翻译语言特征研究和应用翻译研究这三个焦点话题,针对当前研究的不足提出了未来语料库翻译研究界应该注重的趋势,相信随着语料库技术的成熟使其研究内容不断深化,国内语料库翻译研究会迈向更高的发展阶段。

## 参考文献

- [1] Baker, M. (1993) *Corpus Linguistics and Translation Studies: Implications and Applications*. In Baker, M., Frances, G. and Tognini-Bonelli, E., eds., *Text and Technology: In Honor of John Sinclair*. John Benjamins, Amsterdam, 233-250. <https://doi.org/10.1075/z.64.15bak>
- [2] 王克非, 黄立波. 语料库翻译学十五年[J]. 中国外语, 2008(6): 9-14.
- [3] 王克非. 语料库翻译学——新研究范式[J]. 中国外语, 2006(3): 8-9.
- [4] 胡开宝. 语料库翻译学概论[M]. 上海: 上海交通大学出版社, 2011.
- [5] 许明武, 赵春龙. 国内语料库翻译学研究的名与实[J]. 上海翻译, 2018(4): 3-9+94.
- [6] 何春艳, 罗慧芳. 国内语料库翻译学研究动态的知识图谱分析(1993-2020) [J]. 中国科技翻译, 2020, 33(4): 17-20+42.
- [7] 王克非. 中国英汉平行语料库的设计与研制[J]. 中国外语, 2012(6): 23-27.
- [8] 黄立波. 中国现当代小说汉英平行语料库: 研制与应用[J]. 外语教学, 2013, 34(6): 104-109.
- [9] 汪定明, 李清源. 《老子》汉英翻译平行语料库建设[J]. 上海翻译, 2013(4): 60-64.
- [10] 邹瑶, 郑伟涛, 杨梅. 冬奥会冰雪项目英汉平行语料库研制与平台建设探究[J]. 外语电化教学, 2018(5): 19-22.
- [11] 柯飞. 翻译中的隐和显[J]. 外语教学与研究, 2005(4): 303-307.
- [12] 秦洪武, 王克非. 对应语料库在翻译教学中的应用: 理论依据和实施原则[J]. 中国翻译, 2007(5): 49-52+95-96.
- [13] 石秀文, 管新潮. 基于语料库的汉英词语的翻译特色研究[J]. 上海翻译, 2015(4): 80-84.
- [14] 夏云, 秦洪武. 翻译与现代汉语结构容量的变化——以“介词……方位词”结构为例[J]. 外国语, 2017(6): 77-85.
- [15] 赵宇霞. 基于语料库的傅雷翻译风格新探: 语言与情感的融合[J]. 外语电化教学, 2022(2): 96-103+119.
- [16] 宋庆伟, 匡华, 吴建平. 国内语料库翻译学 20 年述评(1993-2012) [J]. 上海翻译, 2013(2): 25-29.
- [17] 罗选民, 刘彬. 关于开放型语料库翻译教学的思考[J]. 外语教学, 2009, 30(6): 45-48.
- [18] 刘泽权, 刘鼎甲. 多媒体计算机技术与语料库方法运用于翻译教学改革的尝试[J]. 外语与外语教学, 2009(8): 27-30.